

Übersetzung der Rezension von Sergej Birjukov zum Gedichtband von Sergej Tenjatnikow „Aus deinem Auge schlüpft der Kuckuck“, erschienen in der Literaturzeitschrift „Deti Ra“, Moskau, Nr. 6, 2017.

Russische Originalfassung abrufbar unter [http://detira.ru/arhiv/nomer.php?id\\_pub=19842](http://detira.ru/arhiv/nomer.php?id_pub=19842)

Notabene: Sergej Birjukovs Bücherschau

Sergej Tenjatnikow. Aus deinem Auge schlüpft der Kuckuck

Сергей Тенятников, «Из твоего глаза вылупляется кукушка»

Gedichte Russisch/Deutsch. Leipzig: Lychatz Verlag, 2017

Sergej Tenjatnikow stammt aus Krasnojarsk. Mit achtzehn Jahren zog er nach Deutschland, studierte Geschichte, Politikwissenschaft und Russistik an der Universität Leipzig, entpuppte sich aber als Dichter. Beinahe hätte ich „leider“ geschrieben ... Denn, was es bedeutet ein Dichter in existenzieller Hinsicht zu sein, ... na ja, ihr wisst schon ... Und was es bedeutet ein Held zu sein? Wie zum Beispiel Prometheus aus dem Gedicht «Held», welches mit dem Vers endet:

o armer Gott Prometheus,  
was wurde aus deiner Heldentat ...  
du bist nur eine Steckdose  
an der Wohnungswand,  
die mir Licht in den dunklen Stunden schenkt.

Oder was es bedeutet ein Zug zu sein, der „dem Raum die Zeit raubt“...

Oder eine Eiche, die „mit dem Kopf in die Erde hineinwuchs“ ...

Oder eine Schnecke, die die Hauptprotagonistin eines Kriminalfalls ist ...

Oder ...

Die Liste wird lang ... Der Dichter führt in dem Buch eine beeindruckende Bewährungsprobe der Vereinbarkeit des menschlichen Gefühlgedankens mit der Natur, der Geschichte, der dinglichen Welt durch. Dabei macht er das in zwei Sprachen und mit Hilfe verschiedener poetischer Techniken. Wie der bekannte zweisprachige Dichter und Übersetzer Waldemar

Weber im Nachwort zum Gedichtband richtig anmerkt, treffen in Tenjatnikows Werk „russische Avantgarde, Expressionismus und insbesondere die Poetik des Surrealismus aufeinander, die über logische Brücken springt und Gegenstände und Gedanken eigensinnig verbindet.“ Das erkennt man gleich am Buchtitel. Die Buchseiten wirken wie ein seltsamer Spiegel, in welchem sich Wörter einer Sprache in den Wörtern der anderen Sprache auf eigentümliche Art und Weise widerspiegeln. Kyrillische Buchstaben spiegeln sich in lateinischen und umgekehrt. Wörter prallen aufeinander, werden zu Texten und lassen eine neue unbekannte Bedeutung aufleuchten, die nicht entstanden wäre, wenn die Gedichte in einer Sprache gedruckt wären.

ть, отброшенная на страницу,  
читается как лень.

der auf Papier geworfene Schatten  
liest sich wie ein Schaden.

Das ist keine Übersetzung. Hier gibt es wahrlich eine parallele Bewegung in zwei Sprachen. Und durch das unvermeidliche Einanderschneiden dieser parallelen Geraden öffnet sich ein Tor in eine neue Dimension.

Дети Ра № 6 (152), 2017

Nota bene: книжная полка Сергея Бирюкова

Sergej Tenjatnikow. Aus deinem Auge schlüpft der Kuckuck

Сергей Тенятников, «Из твоего глаза вылупляется кукушка»

Gedichte Russisch/Deutsch. Leipzig: Lychatz Verlag, 2017

Сергей Тенятников родом из Красноярска, в юном возрасте переместился в Германию, окончил Лейпцигский университет. Изучал историю, политологию, русскую филологию, а оказался поэтом. Чуть было не написал «к несчастью»... Потому что с житейской точки зрения быть поэтом, это... ну вы сами знаете... Ну а какво быть героем, Прометеем например, о котором у Сергея стихотворение «Герой» заканчивается такой строфой:

о, бедный бог Прометей,  
во что превратился твой подвиг...  
ты — всего лишь электрическая розетка  
на стене квартиры, дарующая  
мне свет в темное время суток.

Или какво быть поездом «ворующим у пространства время»...

Или дубом, который «врос головою в землю»...

Или улиткой — героиней детектива о преступлении против улитки...

Или...

Впрочем, перечислять можно долго... Поэт в этой книге проводит впечатляющее испытание совместимости чувствомысли человека с природой, историей, вещным миром. Причем делает это на разных языках и в разных поэтических техниках. Как верно заметил автор послесловия к книге — известный двуязычный поэт и переводчик Вальдемар Вебер, в творчестве Сергея Тенятникова «не обошлось не только без русского авангарда, но и экспрессионизма, и особенно поэтики сюрреализма,

перескакивающей через логические мостики, прихотливо связывающей предметы и мысли». Мы это видим уже в названии книги. Двуязычие же придает страницам книги эффект странного зеркала, где слова одного языка отражаются в словах другого языка причудливым образом. Кириллица отражается латиницей и наоборот. Слова складываются в тексты и ударяются друг о друга, высекая какой-то новый, совершенно неведомый смысл, который не мог бы возникнуть, если бы стихи были на одном языке.

тень, отброшенная на страницу,  
читается как лень.

der auf Papier geworfene Schatten  
liest sich wie ein Schaden.

Это не перевод. Это именно параллельное движение в двух языках. И неизбежное пересечение этих параллельных дает выход в новое измерение.